

Летописный текст в сетевой археографии

Chronicle text in web-archeography

Автор: Добровольский Дмитрий Анатольевич, канд. ист. наук, доцент кафедры истории идей и методологии исторической науки факультета истории.

Организация: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики». Москва, Россия.

E-mail: ddobrowolski@hse.ru

Ключевые слова: археография, летописи, интернет-сайты, реляционные базы данных, XML

Summary: Actually there are several electronic editions of russian chronicles available on the Web. Each of them has its strong and weak sides. However XML-based e-editions seem to be more convenient for everyday scientific practice, because it is much easier to adjust them to permanently changing investigators' needs.

Археография является неперменной спутницей исторической науки как таковой с момента возникновения последней. На современном этапе археография сталкивается с новыми требованиями, напрямую связанными с задачами компьютеризации исторических исследований. Электронная, в том числе сетевая публикация исторического источника не может формироваться как цифровая версия публикации бумажной: такого рода издания должны отличаться от традиционных не только средствами представления материала, но и идеологией, позволяя задействовать все возможности компьютерной техники по автоматизированной обработке информации, и именно перспективы такой обработки представляются важнейшей характеристикой удачной электронной публикации. Практика показывает, что ученым нужна возможность, во-первых, осуществлять поиск по заданному шаблону, а во-вторых — сопоставлять разные версии одного и того же произведения, получая «на выходе» выровненные параллельные тексты (а если возможно, то и списки разночтений): все прочие исследовательские процедуры (поиск «общих мест» и скрытых библеизмов, текстологическая стратификация и т.п.) могут быть представлены как развитие этих двух базовых. При этом корпус источников должен быть представлен максимально системно, чтобы обеспечить репрезентативность результатов автоматической обработки. На сегодняшний момент в интернете существует ряд специализированных сайтов, основной или одной из основных задач которых является представление текстов такого важного источника по истории средневековой Руси, как летописи. Эти сайты создаются при непосредственном участии научного сообщества. Но помогают ли они в воплощении обозначенных выше ожиданий?

Целостную картину летописания как вида исторических источников дает проект Д.М. Котышева «Полное собрание русских летописей», созданный в Челябинском государственном университете (Режим доступа: <http://psrl.csu.ru/index.shtml>,

свободный). С главной страницы сайта пользователь может попасть в два раздела — в «перечень томов» Полного собрания русских летописей (далее ПСРЛ), где учтены все существующие на нынешний момент 43 тома данного издания, и в список «летописных памятников, не вошедших в состав ПСРЛ». Название второго списка несколько дезориентирует, ибо в нем поименованы, среди прочего, такие памятники как Лаврентьевская, Ипатьевская и Новгородская I летопись, изданные в I, II и III томах ПСРЛ соответственно, а значит речь идет не столько об источниках, оставшихся неучтенными издателями серии, сколько о внесерийных публикациях летописных текстов. Впрочем, это незначительная неточность, в целом же проект дает поистине энциклопедическое представление о развитии летописного дела от древнейших памятников и до позднейших сочинений XVII — начала XX в. Однако в качестве формы представления текстов создатели проекта избрали постраничное воспроизведение существующих печатных изданий в графическом формате djvu. В текстовом формате даны лишь справки о публикуемых памятниках, заимствованные из «Словаря книжников и книжности Древней Руси», который и без того присутствует в интернете на сайте Института русской литературы РАН (см.: <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=2048>). Данное решение полностью соответствует декларируемой автором цели проекта — обеспечить ученых, прежде всего провинциальных дистанционным доступом к библиотечным ресурсам (ср.: <http://psrl.csu.ru/indexs/develop.shtml>). Но ни задачу поиска по тексту, ни тем более задачу автоматизированного сопоставления разных летописей проект Д.М. Котышева не решает.

Проблема «автоматизации филологических работ» стоит в центре внимания исследователей из Ижевска, поддерживающих сайт «Манускрипт: Древние славянские памятники» (Режим доступа: <http://manuscripts.ru/>, при условии регистрации), где наряду с прочими памятниками раннего периода славянской и русской письменности доступен текст Повести временных лет по шести «классическим» спискам — Лаврентьевскому, Радзивиловскому, Академическому, Троицкому, Ипатьевскому и Хлебниковскому. Пользователь сайта «Манускрипт» получает доступ к запросным формам, с помощью которых можно отобрать из базы данных фрагменты текста, содержащие определенную подстроку; отобранное будет представлено на экране в максимально приближенном к рукописному оригиналу виде. Кроме того, можно ознакомиться с дипломатическим воспроизведением отдельных страниц рукописи. Возможность поиска исключительно ценна для исследователей летописного текста, тем более что существующие словоуказатели [Творогов 1997, Gröber Müller 1977–1986] либо содержат ошибки, либо практически недоступны в России. Однако столь же существенной является задача сопоставления летописных текстов, служащего одним из ключевых приемов в восстановлении не дошедших до нас сводов, а сопоставление на сайте «Манускрипт» возможно лишь с использованием параллельного корпуса, и лишь в объеме уже отобранных фрагментов. Системное представление всех различий между версиями текста Повести временных лет в число задач ресурса не входит.

Аналогичную модель — вывод фрагментов текста по запросу — реализует посвященный летописям раздел сайта Некоммерческого партнерства «Рукописные па-

мятники Древней Руси» (Режим доступа: <http://www.lrc-lib.ru/index.php%3fid=5>, свободный). Пользователь получает доступ к отсканированным (но не распознанным) страницам четырех томов ПСРЛ (I, II, III и XLIII) и четырем базам данных, содержащим лемматизированные и грамматически размеченные тексты Повести временных лет по Ипатьевскому списку, «Суздальской летописи» (т.е. текста, помещенного в Лаврентьевской летописи после Повести временных лет), киевского летописного свода рубежа XII–XIII вв. и Галицко-Волынской летописи. Возможен поиск (по каждому из четырех текстов), причем в качестве критериев могут задаваться как конкретные формы, так и грамматические характеристики искомым слов; сопоставление текстов разных летописей не предусмотрено. На сайте «Рукописные памятники...» реализовано меньше специальных инструментов, чем на сайте «Манускрипт». Однако этот недостаток компенсируется большим удобством пользователя, так как интерфейс сайта «Рукописные памятники...» интуитивно понятен, построен с использованием общераспространенных технологий (для задействования всех функций «Манускрипта» нужно устанавливать специальный плагин к браузеру) и допускает сохранение результатов работы в формате Microsoft Word. Поскольку же по сути два проекта практически дублируют друг друга, то соображения usability оказываются критичными, предопределяя выбор для повседневного использования.

Принципиально иной способ представления летописного текста реализует проект Д. Бирнбаума «The e-PVL» (Режим доступа: <http://clover.slavic.pitt.edu/pvl/>, свободный), опирающийся на издание Повести временных лет, которое подготовил Д. Островски [Ostrowski s.a.]. Ключевое (хотя не единственное) отличие данного проекта от двух предыдущих состоит в том, что текст издаваемого источника хранится не в базе данных, а в наборе взаимосвязанных HTML (точнее XML)-файлов: один большой файл представляет реконструированный текст начала XII в. (paradosis), а без малого три сотни маленьких — текст Повести по реально дошедшим до нас спискам, разбитый на отрезки, соответствующие столбцам и строкам I тома ПСРЛ, и сопровождаемый текстом основных сводных изданий памятника (А.Ф. Бычкова, А.А. Шахматова, Д.С. Лихачева и Д. Островского). Реконструкцию и оригинальные тексты можно просматривать по отдельности, а можно — совмещенно; в этом последнем случае окно браузера разделяется на два фрейма, содержащих одну реконструкцию, а второй — ее источниковую основу. Непосредственно на сайте отсутствуют какие бы то ни было поисковые механизмы, лемматизация и грамматическая разметка также не проводилась, хотя полностью открытый формат представления данных позволяет создать соответствующие средства самостоятельно. В итоге, проект Д. Бирнбаума, с одной стороны, содержит практически исчерпывающую информацию о том, в каком виде дошел до нас текст Повести временных лет, а с другой — дает пользователю максимально возможную свободу в оперировании с этой информацией, выгодно отличаясь в данном отношении от всех рассмотренных выше ресурсов.

Предложенный краткий обзор написан не с целью «отделить агнцев от козлищ». Каждый из рассмотренных сетевых ресурсов обладает своими преимуществами перед другими и имеет свои недостатки. Вместе с тем, если говорить об идеальном представлении текста с точки зрения практикующего исследователя, то придется

признать — сайты, ориентированные на реляционные базы данных, все-таки уступают в удобстве и функциональности сайтам, в основе которых лежит формат XML. Основным критерием в данном отношении выступает приспособляемость к конкретным задачам: если на таких сайтах, как «Манускрипт» или «Рукописные памятники...» круг решаемых вопросов полностью определяется составом и возможностями уже существующих запросных форм, то проект «The e-PVL» дает возможность реализовывать принципиально новые исследовательские программы. Представляется, что будущее сетевой археографии именно за гибкими решениями на основе таких форматов, как XML.

Список литературы

[Gröber Müller 1977–1986] *Gröber B., Müller L.* Vollständiges Wörterverzeichnis zur Nestorchronik. München, 1977–1986. Lief. 1.–4. (Handbuch zur Nestorchronik / Hrsg. von L. Müller. Bd. 3.)

[Ostrowski s.a.] *Povest' Vremennykh Let* / [ed. by D. Ostrowski]. Режим доступа: <http://hudce7.harvard.edu/ostrowski/pvl/>, свободный.

[Творогов 1997] *Творогов О.В.* Лексический состав «Повести временных лет» : (словоуказатели и частотный словарь) : (кроме «Поучения Владимира Мономаха») // ПСРЛ. М., 1997. Т. 1. С. 581–733.